

Дагестан. правда
1984, 26 июля

Жюль Верн:

ВОСТОЧНАЯ ВЕРСИЯ

Любопытная рукопись, исполненная изящным арабским письмом, обнаружена в книгохранилище Института востоковедения Академии наук Таджикской ССР. Манускрипт, заключенный в красивый переплет, называется «Книга странствий Филеаса Фогга».

Это, по существу, вольное переложение знаменитого романа Жюль Верна «Путешествие вокруг света в 80 дней», которым и в наши дни зачитывается молодежь. Эпизоды путешествия героев книги изложены в духе занимательного и развлекательного жанра, сложившегося в таджикско-персидской литературе в XIX веке. На последней странице «Книги странствий» сказано, что работу исполнил Саидходжа Джаилиддин. Однако не ясно — был ли он каллиграфом или автором восточной версии французского романа. Таджикские востоковеды склоняются к последнему. Установлено, что Джаилиддин служил финансовым чиновником и переводчиком у эмира Бухары. В 1885 году он с дипломатической миссией совершил двухмесячную поездку в Петербург. Не исключено, что там он и проявил интерес к приключенческой литературе.

Ю. ХРОМОВ,
корр. ТАСС.